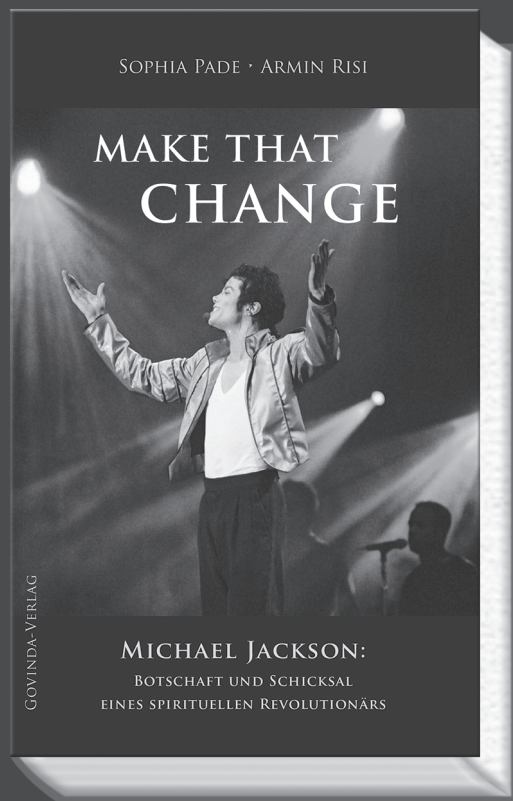


MICHAEL JACKSON: MAKE THAT CHANGE



AUSGEWÄHLTE SONGS ZUM BUCH

IM ENGLISCHEN ORIGINAL
UND IN DEUTSCHER ÜBERSETZUNG

GOVINDA-VERLAG

CRY

Somebody shakes when the wind blows
Somebody's missing a friend (hold on!)
Somebody's lacking a hero
And they have not a clue
When it's all gonna end again

Stories buried and untold
Someone is hiding the truth (hold on!)
When will this mystery unfold?
And will the sun ever shine
In the blind man's eyes when he cries?

You can change the world
I can't do it by myself
You can touch the sky
It's gonna take somebody's help
You're the chosen one
I'm gonna need some kind of sign
If we all cry at the same time tonight ...

People laugh when they're feeling sad
Someone is taking a life (hold on!)
Respect to believe in your dreams
So tell me where were you
When your children cried last night?

Faces filled with madness
Miracles unheard of (hold on!)
Faith is found in the winds
All we have to do
Is to reach for the truth, the truth

You can change the world
I can't do it by myself
You can touch the sky
It's gonna take somebody's help
You're the chosen one
I'm gonna need some kind of sign
If we all cry at the same time tonight ...

And when that flag blows
There will be no more wars
And when all calls
I will answer all your prayers, prayers

Show the world
You can change the world
I can't do it by myself
You can touch the sky
It's gonna take somebody's help
You're the chosen one
I'm gonna need some kind of sign
If we all cry at the same time tonight ... (3x)

Change the world!

[Written by Robert Kelly; released in October 2001 on „Invincible“]

RUFEN

M
A

Jemand zittert [vor Kälte], wenn der Wind bläst,
jemand vermisst einen Freund (halte durch!),
jemandem fehlt ein Held,
und sie haben keine Ahnung,
wann dies alles zu einem Ende kommen wird.

Begrabene und unerzählte Geschichten,
jemand versteckt die Wahrheit (halte durch!).
Wann wird sich das Geheimnis entfalten?
Und wird die Sonne jemals scheinen
in den Augen des blinden Mannes, wenn er weint?

Du kannst die Welt verändern –
Ich kann es nicht alleine tun.
Du kannst den Himmel berühren –
Dazu brauch ich jemandes Hilfe.
Du bist auserwählt –
Dafür brauch ich irgendein Zeichen.
Wenn wir alle zur selben Zeit heute Nacht rufen ...

Leute lachen, wenn sie sich traurig fühlen,
jemand nimmt ein Leben (halte durch!),
erlaube dir, an deine Träume zu glauben.
So sage mir, wo du warst,
als deine Kinder letzte Nacht weinten.

Gesichter, gezeichnet von Wahnsinn,
noch nie da gewesene Wunder (halte durch!),
Glaube findet sich in den Winden.
Alles was wir tun müssen,
ist, nach der Wahrheit zu streben, nach der Wahrheit.

Du kannst die Welt verändern –
Ich kann es nicht alleine tun.
Du kannst den Himmel berühren –
Dazu brauch ich jemandes Hilfe.
Du bist auserwählt –
Dafür brauch ich irgendein Zeichen.
Wenn wir alle zur selben Zeit heute Nacht rufen ...

Und wenn diese Flagge weht,
wird es keine weiteren Kriege geben.
Und wenn alles ruft,
werde ich all eure Gebete beantworten.

Zeig der Welt
Du kannst die Welt verändern –
Ich kann es nicht alleine tun.
Du kannst den Himmel berühren –
Dazu brauch ich jemandes Hilfe.
Du bist auserwählt –
Dafür brauch ich irgendein Zeichen.
Wenn wir alle zur selben Zeit heute Nacht rufen ... (3x)

Verändert die Welt! (Change the world!)

[Übersetzt von Armin Risi & Ronald Zürrer, 2016]

MAN IN THE MIRROR

I'm gonna make a change
For once in my life
It's gonna feel real good
Gonna make a difference
Gonna make it right

As I turn up the collar on my favorite winter coat
This wind is blowin' my mind
I see the kids in the street with not enough to eat
Who am I, to be blind
Pretending not to see their need?

A summer's disregard
A broken bottle top
And a one man's soul –
They follow each other on the wind, you know
Cause they got nowhere to go
That's why I want you to know:

I'm starting with the man in the mirror
I'm asking him to change his ways
And no message could have been any clearer:
If you wanna make the world a better place
Take a look at yourself, and then
Make a change!

I've been a victim of a selfish kind of love
It's time that I realize
That there are some with no home, not a nickel to loan
Could it be really me
Pretending that they're not alone?

A willow deeply scarred
Somebody's broken heart
And a washed-out dream –
They follow the pattern of the wind, you see
Cause they got no place to be
That's why I'm starting with me:

I'm starting with the man in the mirror
I'm asking him to change his ways
And no message could have been any clearer:
If you wanna make the world a better place
Take a look at yourself and then
Make a change!

I'm starting with the man in the mirror
I'm asking him to change his ways
And no message could have been any clearer:
If you wanna make the world a better place
Take a look at yourself and then
Make that – change!

I'm starting with the man in the mirror
I'm asking him to change his ways
No message could have been any clearer:

MENSCH IM SPIEGEL

Ich werde etwas verändern,
wenigstens dieses eine Mal in meinem Leben.
Es wird sich rundum gut anfühlen,
ich werde etwas bewirken,
ich werde es richtig machen.

Ich schlage den Kragen meines besten Wintermantels hoch,
und der Wind bläst mir die Gedanken frei,
und ich sehe die Straßenkinder, die nicht genug zu essen haben.
Wer bin ich, dass ich vor ihnen die Augen verschließe
und so tue, als ob ich ihre Not nicht sähe?

Ein verpasster Sommer,
ein abgebrochener Flaschenhals
und eine einsame Seele –
sie alle werden vom Wind hinfert getragen,
weil sie nirgendwo hingehen können.
Darum sollst du jetzt wissen:

Ich beginne mit dem Mann im Spiegel,
ich bitte ihn, seine Lebensweise zu ändern.
Keine Botschaft könnte jemals klarer sein als diese:
Wenn du die Welt verbessern willst,
so betrachte dich selbst und dann
mach' eine Veränderung!

Ich war ein Opfer einer selbstischen Form von Liebe.
Es ist Zeit, dass ich erkenne,
dass manche kein Zuhause haben, keinen Cent zu borgen.
Bin das wirklich ich, der sich einbildet,
diese Menschen seien nicht allein?

Ein tief vernarbter Weidenbaum,
ein gebrochenes Herz
und ein verwaschener Traum –
sie alle folgen der Vorgabe des Windes,
weil sie nirgendwo bleiben können.
Darum fange ich jetzt bei mir an:

Ich beginne mit dem Mann im Spiegel,
ich bitte ihn, seine Lebensweise zu ändern.
Keine Botschaft könnte jemals klarer sein als diese:
Wenn du die Welt verbessern willst,
so betrachte dich selbst und dann
mach' eine Veränderung!

Ich beginne mit dem Mann im Spiegel,
ich bitte ihn, seine Lebensweise zu ändern.
Keine Botschaft könnte jemals klarer sein als diese:
Wenn du die Welt verbessern willst,
so betrachte dich selbst und dann
mach' diese – Veränderung!

Ich beginne mit dem Mann im Spiegel,
ich bitte ihn, seine Lebensweise zu ändern.
Keine Botschaft könnte jemals klarer sein als diese:

K
E

*If you wanna make the world a better place
Take a look at yourself and then
Make the change!
You gotta get it right, while you got the time
Cause when you close your heart
Then close your your mind*

That man, that man, that man
*That man in the mirror
I'm asking him to change his ways*
That man, that man, that man in the mirror
Better change!
No message could have been any clearer:
If you wanna make the world a better place
Take a look at yourself and then
Make a change!

Gonna feel real good!
Yeah yeah, yeah yeah, yeah yeah!
I'm gonna make a change
It's gonna feel real good!
Come on!
Change!

Just lift yourself, you know
You've got to stop it yourself!
Yeah, make that change!
I've got to make that change, today!
Man in the mirror!
You've got to, you've got to not let yourself go, brother
Make that change!

You've got to, you've got to move!
Come on! Come on!
You got to stand up! Stand up, stand up!
Yeah, make that change!
Stand up and lift yourself now!
Man in the mirror!

You know it!
You know it!
You know it!
You know ...
Chaaange!

Make that change!

*Wenn du die Welt verbessern willst,
so betrachte dich selbst und dann
mach' eine Veränderung!
Du solltest das Richtige tun, solange du die Zeit dazu hast,
denn wenn du erst dein Herz verschließt,
dann verschließt du auch deinen Verstand.*

Dieser Mensch, dieser Mensch, dieser Mensch,
*Dieser Mensch im Spiegel,
ich bitte ihn, seine Lebensweise zu ändern.*
dieser Mensch, dieser Mensch, dieser Mensch im Spiegel.
Verändere ihn zum Besseren!
Keine Botschaft könnte jemals klarer sein als diese:
Wenn du die Welt verbessern willst,
so betrachte dich selbst und dann
mach' eine Veränderung!

Es wird sich richtig gut anfühlen!
Oh ja, oh ja, oh ja!
Ich verändere jetzt etwas,
und es wird sich richtig gut anfühlen!
Auf geht's!
Veränderung!

Erheb dich einfach, denn du weißt:
Du selbst musst damit aufhören!
Ja, mach diese Veränderung!
Ich muss diese Veränderung machen, heute!
Mensch im Spiegel!
Bruder, du darfst, du darfst dich nicht gehen lassen!
Mach diese Veränderung!

Du musst, du musst dich bewegen!
Komm jetzt, komm jetzt!
Du musst aufstehen! Steh auf, steh auf!
Ja, mach diese Veränderung!
Steh auf und erhebe' dich jetzt!
Mensch im Spiegel!

Du weißt es!
Du weißt es!
Du weißt es!
Du weißt ...
Veränderuuung!

Make that change!

ALL IN YOUR NAME

(Duet with Barry Gibb)

[Barry]

Now I got a mission, the story unfolds
What the wise men have told you is already known
That a woman and a man
Should go by the plan
And we find out how high we can fly

There's just one religion, one family of love
We suffer the children as God cries above
And the giving, not the taking
With hearts open wide
And it looks like we fall
And it burns like a flame
Any ground that I claim

So what is my life if I don't believe
There is someone to watch me
Follow my dreams
Take all my chances
Like those who dare?
And what of our world, what does it become
When the damage is done
And you held out, you said no
You stand up?

[Michael]

Only God knows
That it's all in the game
It's all in your name
Carry me to the gates of paradise
They're the same
It's all in your name

[Barry]

Look to heaven, an angel of peace
To love and protect us through all of our tears
And the gateway to peace
It stands open wide
And it looks like we fall
And it burns like a flame
Any ground that I claim

So what is my life if I don't believe
There is someone to watch me
Follow my dreams
Take all my chances
Like those who dare?
And where is the peace we're searching for
Under the shadows of war?
Can we hold out, and stand up
And say no?

[Michael]

Only God knows
That it's all in the game

ALLES IN DEINEM/EUREM NAMEN

[Barry]

Nun habe ich eine Lebensaufgabe, die Geschichte entfaltet sich.
Was die Weisen dir gesagt haben, ist bereits bekannt:
Dass Frau und Mann
dem [göttlichen] Plan folgen sollten,
damit wir herausfinden, wie hoch wir fliegen können.

Es gibt nur eine Religion, eine Familie der Liebe.
Wir lassen die Kinder leiden, während Gott darüber weint.
Und [was zählt, ist] das Geben, nicht das Nehmen,
mit weit geöffnetem Herzen,
doch es sieht aus, als ob wir es nicht schaffen,
und es brennt wie eine Flamme,
jedes Stück Boden, das ich beanspruche.

Was also ist mit meinem Leben, wenn ich nicht glaube,
dass da jemand ist, der mich sieht?
Wenn ich nicht meinen Träumen folge
und all meine Chancen ergreife,
so wie jene, die sich trauen?
Was wird aus unserer Welt, was wird aus ihr,
wenn der Schaden angerichtet ist?
Und was wäre, wenn du standhalten und nein sagen
und aufstehen würdest?

[Michael]

Nur Gott weiß es.
Dass alles auf dem Spiel steht,
Es ist alles in deinem Namen.
Trage mich zu den Toren des Paradieses,
sie sind alle gleich.
Es ist alles in deinem Namen.

[Barry]

Schau dort am Himmel ein Engel des Friedens,
der uns liebt und uns beschützt durch all unsere Tränen,
Und das Portal zum Frieden,
es steht weit offen,
doch es sieht aus, als ob wir es nicht schaffen,
und es brennt wie eine Flamme,
jedes Stück Boden, das ich beanspruche.

Was also ist mit meinem Leben, wenn ich nicht glaube,
dass da jemand ist, der mich sieht?
Wenn ich nicht meinen Träumen folge
und all meine Chancen ergreife,
so wie jene, die sich trauen?
Und wo ist der Friede, nach dem wir suchen
unter den Schatten des Krieges?
Können wir standhalten und aufstehen
und nein sagen?

[Michael]

Nur Gott weiß es.
Dass alles auf dem Spiel steht,

T
H

It's all in your name
Follow me to the gates of paradise
They're the same
It's all in your name

Es ist alles in eurem Namen.
Folgt mir zu den Toren des Paradieses,
sie sind alle gleich.
Es ist alles in eurem Namen.

[Barry] Say the words and I'll be there
Love you and understand you
I'll leave the lights on
An empty stage
But we both know

[Barry] Sprich es aus, und ich werde da sein:
Ich liebe dich, und ich verstehe dich,
Ich werde die Lichter anlassen
auf einer leeren Bühne.
Doch wir wissen beide ...

[Michael] It's over

[Michael] Es ist vorbei ...

[Barry] Yeah we both know

[Barry] Ja, wir wissen beide ...

[Michael] It's over
But the song ...

[Michael] Es ist vorbei.
Doch das Lied ...

[Barry] But the song remains the same

[Barry] Doch das Lied bleibt sich gleich.

[Michael]
That it's all in the game
It's all in your name
Follow me to the gates of paradise
They're the same

[Michael]
Es steht alles auf dem Spiel,
Es ist alles in eurem Namen.
Folgt mir zu den Toren des Paradieses,
sie sind alle gleich.

It's all in the game
It's all in your name
Follow me to the gates of paradise
They're the same
They're the same

Es steht alles auf dem Spiel,
Es ist alles in eurem Namen.
Folgt mir zu den Toren des Paradieses,
sie sind alle gleich,
sie sind alle gleich.

It's all in the game
It's all in your name
Follow me through the gates of paradise
They're the same

Es steht alles auf dem Spiel,
Es ist alles in eurem Namen.
Folgt mir durch die Tore des Paradieses,
sie sind alle gleich.

It's all in your name

Es ist alles in deinem [Gottes] Namen.

[Written and performed by Barry Gibb & Michael Jackson;
recorded in summer 2002; released by Barry Gibb on 25 June
2011, the second anniversary of Michael Jackson's death.]

[Übersetzt von Armin Risi & Ronald Zürcher, 2016.
Anmerkung: Der jeweilige Bezug von „in your name“ ist im
Englischen unklar bzw. immer doppeldeutig; es kann sich
sowohl auf Gott als auch auf die Menschen, die Hörer dieses
Songs beziehen. Im Deutschen haben wir ihn nach unserem
persönlichen Gutdünken gewählt.]

YOU ARE NOT ALONE

Another day has gone
I'm still all alone
How could this be
You're not here with me

You never said goodbye
Someone tell me why
Did you have to go
And leave my world so cold

Everyday I sit and ask myself
How did love slip away
Something whispers in my ear and says

That you are not alone
For I am here with you
Though you're far away
I am here to stay
You are not alone
I am here with you
Though we're far apart
You're always in my heart
You are not alone

Alone, alone ... why alone?

Just the other night
I thought I heard you cry
Asking me to come
And hold you in my arms

I can hear your prayers
Your burdens I will bear
But first I need your hand
Then forever can begin

Everyday I sit and ask myself
How did love slip away
Something whispers in my ear and says

That you are not alone
For I am here with you
Though you're far away
I am here to stay
You are not alone
I am here with you
Though we're far apart
You're always in my heart
For you are not alone

Whisper three words and I'll come runnin'
And I, girl, you know that I'll be there
I'll be there

You are not alone
I am here with you

DU BIST NICHT ALLEIN

Wieder ist ein Tag vergangen,
ich bin immer noch allein.
Wie kann das sein?
Du bist nicht hier bei mir.

Du hast dich nie verabschiedet.
Kann mir jemand sagen warum?
Warum musstest du gehen
und meine Welt so kalt werden lassen?

Jeden Tag sitze ich da und frage mich,
wie diese Liebe entgleiten konnte.
Dann flüstert etwas mir ins Ohr und sagt:

Du bist nicht allein,
denn ich bin hier bei dir.
Obwohl du weit weg bist,
bin ich für immer hier.
Du bist nicht allein,
ich bin hier bei dir.
Obwohl wir weit entfernt voneinander sind,
bist du immer in meinem Herzen.
Du bist nicht allein.

Allein, allein ... warum allein?

Erst neulich nachts
dachte ich, ich würde hören, wie du weinst
und mich bittest zu kommen
und dich in meine Arme zu nehmen.

Ich kann deine Gebete hören,
deine Lasten werde ich tragen,
aber zuerst brauche ich deine Hand,
dann kann das „Für immer“ beginnen.

Jeden Tag sitze ich da und frage mich,
wie diese Liebe entgleiten konnte.
Dann flüstert etwas mir ins Ohr und sagt:

Du bist nicht allein,
denn ich bin hier bei dir.
Obwohl du weit weg bist,
bin ich für immer hier.
Du bist nicht allein,
ich bin hier bei dir.
Obwohl wir weit entfernt voneinander sind,
bist du immer in meinem Herzen,
denn du bist nicht allein.

Flüstere drei Worte, und ich komme angerannt,
und, Mädchen, du weißt, dass ich da sein werde.
Ich werde da sein.

Du bist nicht allein,
ich bin hier bei dir.



Though you're far away
I am here to stay
You are not alone
I am here with you
Though we're far apart
You're always in my heart

For you are not alone
You are not alone
I am here with you
I am here with you
Though you're far away
Though you're far away, you and me
I am here to stay
For you are not alone
You are always in my heart ...
For I am here with you
Though we're far apart
You're always in my heart
For you are not alone

Not alone, no
You are not alone, you are not alone
Say it again
You are not alone, you are not alone
Not alone, not alone
If you reach out for me, girl
In the morning, in the evening
Not alone, not alone
You and me, not alone, no
Together, together
Gotta stop being alone
Gotta stop being alone

Obwohl du weit weg bist,
bin ich für immer hier.
Du bist nicht allein,
ich bin hier bei dir.
Obwohl wir weit entfernt voneinander sind,
bist du immer in meinem Herzen.

Denn du bist nicht allein,
Du bist nicht allein,
ich bin hier bei dir.
ich bin hier bei dir.
Obwohl du weit weg bist,
Obwohl du weit weg bist, du und ich,
bin ich für immer hier,
denn du bist nicht allein,
Du bist immer in meinem Herzen ...
denn ich bin hier bei dir.
Obwohl wir weit entfernt voneinander sind,
bist du immer in meinem Herzen,
denn du bist nicht allein.

Nicht allein, nein,
du bist nicht allein, du bist nicht allein.
Sag es nochmals:
Du bist nicht allein, du bist nicht allein,
nicht allein, nicht allein,
wenn du dich mir zuwendest, Mädchen,
am Morgen, am Abend,
nicht allein, nicht allein.
Du und ich, nicht allein, nein
zusammen, zusammen.
Wir müssen aufhören, allein zu sein,
wir müssen aufhören, allein zu sein.

EARTH SONG

What about sunrise?
What about rain?
What about all the things
That you said we were to gain?

What about killing fields?
Is there a time?
What about all the things
That you said was yours and mine?

Did you ever stop to notice
All the blood we've shed before?
Did you ever stop to notice
This crying Earth, this weeping shore?

Aaaaaaaaah, ooohoooh ...

What have we done to the world?
Look what we've done
What about all the peace
That you pledge your only son?

What about flowering fields?
Is there a time?
What about all the dreams
That you said was yours and mine?

Did you ever stop to notice
All the children dead from war?
Did you ever stop to notice
This crying Earth, this weeping shore?

Aaaaaaaaah, ooohoooh ...

I used to dream
I used to glance beyond the stars
Now I don't know where we are
Although I know we've drifted far

Aaaaaaaaah, ooohoooh ...
Aaaaaaaaah, ooohoooh ...

Hey, what about yesterday?
What about us?
What about the seas?
What about us?
The heavens are falling down
What about us?
I can't even breathe
What about us?
What about everything
What about us?
I have given you?
What about us?
What about nature's worth?
Oooh, oooh

LIED DER ERDE

Was ist mit dem Sonnenaufgang?
Was ist mit dem Regen?
Was ist mit allen Dingen,
von denen du sagtest, dass wir sie erlangen würden?

Was ist mit den Schlachtfeldern?
Wird es [jemals] eine Zeit [ohne Krieg] geben?
Was ist mit all den Dingen,
von denen du sagtest, sie wären dein und mein?

Hast du je innegehalten um wahrzunehmen,
wie viel Blut wir schon vergossen haben?
Hast du je innegehalten um wahrzunehmen,
wie diese Erde schreit, wie diese Küsten weinen?

Aaaaaaaaah, uuuhuuuh ...

Was haben wir der Welt angetan?
Schau nur, was wir getan haben!
Was ist mit all dem Frieden,
für den du deinen einzigen Sohn verpfändet hast?

Was ist mit den Blumenfeldern?
Wird es [jemals] eine Zeit [des Friedens] geben?
Was ist mit all den Träumen,
von denen du sagtest, sie wären dein und mein?

Hast du je innegehalten um wahrzunehmen,
wie viele Kinder im Krieg starben?
Hast du je innegehalten um wahrzunehmen,
wie diese Erde schreit, wie diese Küsten weinen?

Aaaaaaaaah, uuuhuuuh ...

Ich träumte oft,
ich blickte über die Sterne hinaus.
Jetzt weiß ich nicht mehr, wo wir sind,
obwohl ich weiß, dass wir weit abgeirrt sind.

Aaaaaaaaah, uuuhuuuh ...
Aaaaaaaaah, uuuhuuuh ...

Hey, was ist mit dem Gestern?
Was ist mit uns?
Was ist mit den Meeren?
Was ist mit uns?
Der Himmel stürzt ein!
Was ist mit uns?
Ich bekomme kaum noch Luft!
Was ist mit uns?
Was ist mit alledem,
Was ist mit uns?
Das ich euch gegeben habe?
Was ist mit uns?
Was ist mit dem Wert der Natur?
Uuuh, uuuh.

C
H

It's our planet's womb
What about us?

What about animals?
What about it?

We've turned kingdoms to dust
What about us?

What about elephants?
What about us?

Have we lost their trust?
What about us?

What about crying whales?
What about us?

We're ravaging the seas
What about us?

What about forest trails?
Oooh, oooh

Burnt despite our pleas
What about us?

What about the holy land?
What about it?

Torn apart by creed
What about us?

What about the common man?
What about us?

Can't we set him free?
What about us?

What about children dying?
What about us?

Can't you hear them cry?
What about us?

Where did we go wrong?
Oooh, oooh

Someone tell me why
What about us?

What about babies?
What about it?

What about the days?
What about us?

What about all their joy?
What about us?

What about the man?
What about us?

What about the crying man?
What about us?

What about Abraham?
What about us?

What about death again?
Oooh, oooh

Do we give a damn??

Aaaaaaaaah, ooohoooh ...

Sie ist der Mutterschoß unseres Planeten!
Was ist mit uns?

Was ist mit den Tieren?
Was ist mit ihnen?

Wir haben ihre Königreiche zu Staub verwandelt!
Was ist mit uns?

Was ist mit den Elefanten?
Was ist mit uns?

Haben wir ihr Vertrauen verloren?
Was ist mit uns?

Was ist mit den weinenden Walen?
Was ist mit uns?

Wir verwüsten die Meere!
Was ist mit uns?

Was ist mit den Waldpfaden?
Uuuh, uuuh.

Niedergebrannt trotz unserer Einwände!
Was ist mit uns?

Was ist mit dem Heiligen Land?
Was ist damit?

Zerrissen durch Glaubensüberzeugungen!
Was ist mit uns?

Was ist mit dem gewöhnlichen Menschen?
Was ist mit uns?

Können wir ihn nicht befreien?
Was ist mit uns?

Was ist mit den sterbenden Kindern?
Was ist mit uns?

Kannst du sie nicht weinen hören?
Was ist mit uns?

Wo sind wir vom Weg abgekommen?
Uuuh, uuuh.

Kann mir das irgend jemand erklären?
Was ist mit uns?

Was ist mit den Neugeborenen?
Was ist mit ihnen?

Was ist mit den Tagen?
Was ist mit uns?

Was ist mit all ihrer Freude?
Was ist mit uns?

Was ist mit dem Menschen?
Was ist mit uns?

Was ist mit dem Mann, der weint?
Was ist mit uns?

Was ist mit Abraham?
Was ist mit uns?

Nochmals: Was ist mit all denen, die sterben?
Uuuh, uuuh.

Ist uns das eigentlich alles völlig egal??

Aaaaaaaaah, uuuhuuuh ...

WILL YOU BE THERE?

Hold me
Like the river Jordan
And I will then say to Thee
You are my friend

Carry me
Like you are my brother
Love me like a mother
Could you be there?

Weary
Tell me would you hold me?
When wrong, will you scold me?
When lost will you find me?

But they told me
A man should be faithful
And walk when not able
And fight till the end
But I'm only human

Everyone's taking control of me
Seems that the world's got a role for me
I'm so confused
Will you show to me
You'll be there for me
And care enough to bear me?

*Hold me, lay your head lowly
Softly then boldly
Carry me there*
I'm only human

*Lead me, love me and feed me
Kiss me and free me
I will feel blessed
Carry, carry me boldly
Lift me up slowly
Carry me there*
I'm only human

*Save me, heal me and bathe me
Softly you say to me
I will be there
Lift me, lift me up slowly
Carry me boldly
Show me you care*

*Hold me, lay your head lowly
Softly then boldly
I will feel blessed
Need me, love me and feed me
Kiss me and free me
I will feel blessed*

WIRST DU DA SEIN?

Halte mich
wie der Fluss Jordan,
und dann werde ich zu dir sagen,
dass du mein Freund bist.

Trage mich,
wie wenn du mein Bruder wärst,
liebe mich wie eine Mutter.
Könntest du da sein?

Abgekämpft,
sag mir, wirst du mich halten?
Wenn ich mich irre, wirst du mich zurechtweisen?
Wenn ich mich verirre, wirst du mich finden?

Aber sie sagten mir,
ein Mann sollte tapfer sein
und müsse weitergehen, auch wenn er nicht mehr könne,
und müsse bis zum Ende kämpfen.
Aber ich bin nur ein Mensch ...

Jeder will mich kontrollieren,
es scheint, dass die Welt mir eine Rolle zugedacht hat,
ich bin so durcheinander.
Wirst du mir zeigen,
dass du für mich da sein wirst
und dich genug kümmerst, um mich zu tragen?

*Stütze mich, neige deinen Kopf tief,
sanft und dann voller Mut.
Trage mich dorthin!*
Ich bin nur ein Mensch!

*Führe mich, liebe mich und nähre mich,
küsse mich und befreie mich.
Ich werde mich gesegnet fühlen.
Trage, trage mich mutig,
richte mich langsam auf,
trage mich dorthin!*
Ich bin nur ein Mensch!

*Rette mich, heile mich und tauche mich ins Wasser,
sage sanft zu mir:
Ich werde da sein.
Richte mich auf, richte mich langsam auf,
trage mich mutig,
zeige mir, dass du dich kümmerst.*

*Stütze mich, neige deinen Kopf tief,
sanft und dann voller Mut.
Ich werde mich gesegnet fühlen.
Benötige mich, liebe mich und nähre mich,
küsse mich und befreie mich,
Ich werde mich gesegnet fühlen.*

A
N

In my darkest hour
In my deepest despair
Will you still care?
Will you be there?

In my trials
And my tribulations
Through our doubts
And frustrations
In my violence
In my turbulence
Through my fear
And my confessions
In my anguish
And my pain
Through my joy
And my sorrow
In the promise
Of another tomorrow
I'll never let you part
For you're always in my heart

In meiner dunkelsten Stunde,
in meiner tiefsten Verzweiflung,
wirst du dich immer noch kümmern?
Wirst du da sein?

In meinen Prüfungen
und meinen Anfechtungen,
durch unsere Zweifel
und Frustrationen hindurch,
wenn ich mit Gewalt reagiere,
wenn ich aufgewühlt bin,
durch meine Ängste
und meine Beichten hindurch,
in meinen Qualen
und meinem Schmerz,
durch meine Freude
und meinen Kummer hindurch,
im Versprechen
auf ein neues „morgen“:
Ich werde dich niemals verlassen,
denn du bist immer in meinem Herzen.

HEAL THE WORLD

[Intro – a child speaking:]

Think about the generations and say that we want to make it a better place for our children and our children's children, so that they know it's a better world for them. And think if they can make it a better place.

There's a place in your heart
And I know that it is love
And this place could be
Much brighter than tomorrow
And if you really try
You'll find there's no need to cry
In this place you'll feel
There's no hurt or sorrow

There are ways to get there
If you care enough for the living
Make a little space
Make a better place

Heal the world
Make it a better place
For you and for me
And the entire human race
There are people dying
If you care enough for the living
Make a better place
For you and for me

If you want to know why
There's a love that cannot lie
Love is strong
It only cares for joyful giving
If we try we shall see
In this bliss we cannot feel
Fear or dread
We stop existing and start living

Then it feels that always
Love's enough for us growing
Make a better world
Make a better world

Heal the world
Make it a better place
For you and for me
And the entire human race
There are people dying
If you care enough for the living
Make a better place
For you and for me

And the dream we were conceived in
Will reveal a joyful face
And the world we once believed in
Will shine again in grace

HEILE DIE WELT

[Intro – ein Kind spricht:] Denke an die Generationen und sag, dass wir für unsere Kinder und unsere Kindeskinde die Welt verbessern wollen, damit sie wissen, dass sie in einer besseren Welt leben werden. Und überleg, ob sie die Welt in einen besseren Ort verwandeln können.

Da ist ein Ort in deinem Herzen,
und ich weiß, dass dies die Liebe ist,
und dieser Ort könnte
viel heller sein als das Morgen.
Und wenn du es wirklich versuchst,
wirst du erkennen, dass es dort keinen Grund zum Weinen gibt,
du wirst fühlen, dass es an diesem Ort
weder Verletzung noch Kummer gibt.

Es führen viele Wege dorthin.
Wenn dir an den Lebenden gelegen ist,
dann mach etwas Raum [in deinem Herzen],
mach [aus der Welt] einen besseren Ort.

Heile die Welt,
mach aus ihr einen besseren Ort
für dich und für mich
und für die ganze Menschheit!
So viele Menschen sterben;
wenn dir an den Lebenden gelegen ist,
dann mach [aus der Welt] einen besseren Ort
für dich und für mich!

Wenn du wissen willst, warum
es eine Liebe gibt, die nicht lügen kann:
Liebe ist stark,
es geht ihr nur darum, freudvoll zu verschenken.
Wenn wir es versuchen, werden wir sehen,
dass wir in dieser Glückseligkeit
weder Angst noch Grauen verspüren,
dass wir aufhören zu existieren und anfangen zu leben.

Dann spüren wir, dass wir nichts weiter brauchen
als Liebe, um [als Menschen innerlich] zu wachsen.
Erschaffe eine bessere Welt,
erschaffe eine bessere Welt!

Heile die Welt,
mach aus ihr einen besseren Ort
für dich und für mich
und für die ganze Menschheit!
So viele Menschen sterben;
wenn dir an den Lebenden gelegen ist,
dann mach [aus der Welt] einen besseren Ort
für dich und für mich!

Und der Traum, in dem wir gezeugt wurden,
wird sein freudvolles Gesicht offenbaren,
und die Welt, an die wir einst glaubten,
wird aufs neue in Anmut erstrahlen.

G
E

Then why do we keep strangling life
Wound this Earth, crucify its soul
Though it's plain to see
This world is heavenly –
Be God's glow

We could fly so high
Let our spirits never die
In my heart I feel you are all my brothers
Create a world with no fear
Together we'll cry happy tears
See the nations turn their
Swords into plowshares

We could really get there
If you cared enough for the living
Make a little space
To make a better place

Heal the world
Make it a better place
For you and for me
And the entire human race
There are people dying
If you care enough for the living
Make a better place
For you and for me (3x)

Make a better place
For you and for me
Make a better place
You and for me
Make a better place
You and for me

Heal the world we live in
You and for me
Save it for our children
You and for me
Heal the world we live in
You and for me
Save it for our children
You and for me
Heal the world we live in
You and for me
Save it for our children
You and for me
Heal the world we live in
You and for me
Save it for our children

Warum also fahren wir fort, das Leben zu erdrosseln,
diese Erde zu verwunden und ihre Seele zu kreuzigen –
obwohl doch klar zu erkennen ist,
wie himmlisch diese Welt ist?
Seid Gottes Leuchten!

Wir könnten so hoch fliegen,
lasst unsere Seele niemals sterben!
In meinem Herzen fühle ich, dass ihr alle meine Brüder seid.
Erschafft eine Welt ohne Angst,
zusammen werden wir Freudentränen weinen
und sehen, wie die Nationen
ihre Schwerter zu Pflugscharen machen.

Wir könnten es tatsächlich schaffen!
Wenn euch wahrlich an den Lebenden gelegen ist,
dann macht etwas Raum [in eurem Herzen],
macht [aus der Welt] einen besseren Ort.

Heilt die Welt,
macht aus ihr einen besseren Ort
für euch und für mich
und für die ganze Menschheit!
So viele Menschen sterben;
wenn euch an den Lebenden gelegen ist,
dann erschafft einen besseren Ort
für euch und für mich! (3x)

Erschafft einen besseren Ort!
Für dich und für mich
Erschafft einen besseren Ort!
Für dich und für mich
Erschafft einen besseren Ort!
Für dich und für mich

Heilt die Welt, in der wir leben,
für dich und für mich
rettet sie für unsere Kinder!
für dich und für mich
Heilt die Welt, in der wir leben,
für dich und für mich
rettet sie für unsere Kinder!
für dich und für mich
Heilt die Welt, in der wir leben,
für dich und für mich
rettet sie für unsere Kinder!
für dich und für mich
Heilt die Welt, in der wir leben,
für dich und für mich
rettet sie für unsere Kinder!